

韩镜清 译

韩镜清翻译手稿



第五辑

(上卷)

集量论解说
现量品 自悟比量品

甘肃民族出版社

ཏྲུང་ཆེན་ཆེན་པོ་ལྟུང་པུ་ཤེ་ལོ་རྒྱུ་ལྟུང་པུ་ཤེ་



杭州佛学院资助出版

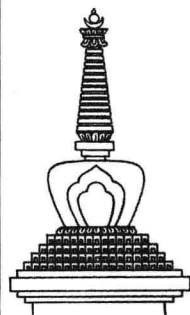
韩镜清 译

韩镜清翻译
手稿

第五辑（上卷）



甘肃民族出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

韩镜清翻译手稿. 第五辑. 上卷 / 韩镜清译. -- 兰州 : 甘肃民族出版社, 2012.4
ISBN 978-7-5421-2100-4

I. ①韩… II. ①韩… III. ①因明 (印度逻辑) - 著作 - 译文 IV. ①B81-093.51

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第 074048 号

书 名: 韩镜清翻译手稿. 第五辑

作 者: 韩镜清 译

责任编辑: 张文海

装帧设计: 徐晋林

出 版: 甘肃民族出版社(730030 兰州市读者大道 568 号)

发 行: 甘肃民族出版社发行部(730030 兰州市读者大道 568 号)

印 刷: 甘肃北辰印务有限公司

开 本: 710 毫米×1020 毫米 1/16 印张:19.75 插页:2

字 数: 340 千

版 次: 2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 1~500 册

书 号: ISBN 978-7-5421-2100-4

定 价: 35.00 元

甘肃民族出版社图书若有破损、缺页或无文字现象,可直接与本社联系调换。

邮编:730030 地址:兰州市读者大道 568 号 网址:<http://www.gansumz.com>

投稿邮箱:liuxintian@yahoo.com.cn

发行部:葛慧 联系电话:0931-8773271(传真)E-mail:gsmzgehui3271@tom.com

版权所有 翻印必究

序 言

韩镜清先生,1912年出生于山西省沁县一个原籍北京的官僚家庭,在北京四中读书时皈依常惺法师为佛教居士,法名慧清。上大学后,以此为号。从此开始学佛生涯,曾跟随北京大学汤用彤先生赴南京,听欧阳竟无居士讲《晚年心得》。当时因父母年迈,没能随校去西南联大,于是开始标点《成唯识论》的有关典籍。

1932年考入北京大学哲学系,此间曾跟随韩清净居士学因明和《分别缘起初胜法门经》等。当时佛学界有“南欧北韩”之说,韩镜清先生对这两大家的佛学体系都曾学习过,为其佛学功底夯实基础。

1936年在北大哲学系读完本科后,继续深造,师从汤用彤教授读研究生,又在北京大学史学研究所研究佛教史。还跟随周叔迦先生学习大乘佛教,在周先生的鼓励下,开始学习藏文,对读汉藏佛典,并将某些藏文佛典译成汉文。

读完研究生课程后,曾任教于私立中国大学哲学教育系、中国佛教学院、天津南开大学哲学教育系等,又在华北居士林及菩提学会从事佛学研究和编辑工作。

1949年起,在北京大学东方语言文学系研究藏语。1952年调到中央民族学院(中央民族大学的前身)少数民族语文系藏语教研组。1950—1953年和1956—1957年参加中国科学院西藏科学工作队语言组和民族语言调查工作队,两次入藏进行语言调查和编写藏语讲义。

1965年调到北京大学新组建的世界宗教研究所佛教研究室,该所后归中国科学院哲学社会科学部,即现在的中国社会科学院。我与韩先生结缘就是这个时候,我于此时在北京大学东方语言文学系毕业后,分配到宗教所研究佛教,与韩镜清同时入所。

我到宗教所后的第一件工作,是赴北京市朝阳区参加四清工作队,所领导告诉我,刚来所的韩镜清副教授和我们同往,要注意照顾。但我和韩教授被分配到不同的大队,很少见面,更谈不上照顾。

“四清”还没结束,“文化大革命”就开始了,我和韩教授同赴河南息县“五七”干校,直至他 1977 年退休。

可见我和韩教授相处主要是动乱时期,很少谈佛学研究。韩老入宗教所时是副教授,退休时仍然是副教授。退休前没有著作,文章也很少。他的主要成果是退休后,他集中精力整理《成唯识论》的所有疏注,对《成唯识论述记》进行研究、校勘、补充和注释,至 1992 年编成 240 万字的《成唯识论疏翼》,并翻译藏文佛典 60 余种,从退休至 2003 年去世,平均每年译两本书还要多,成果可观。除此之外,还于 81-88 岁高龄讲《摄大乘论》,为中国佛学院等单位培养很多优秀的佛学人才。

其译著包括唯识、因明方面的《唯识二十论》、《唯识三十论》、《正理滴点论》、《定量论》、《略显瑜伽师修习义》、《确显三自性颂》、《辨法法性论》、《入瑜伽论》、《瑜伽师地论本地分菩萨地真实义品释》、《瑜伽师地论摄抉择分所引解深密经慈氏品略解》等。其中很多没有汉译本,学术价值极高。从其成果来看,评研究员绰绰有余,可惜退休人员没有评职称的机会了。

韩老还于 1993 年 3 月倡导成立慈氏学会,主要从事慈氏学经典的翻译和研究工作,为中国慈氏学研究做出重大贡献,开创了新局面。

非常遗憾,韩老没有看到自己的译著出版,就与世长辞了。其遗稿为手写稿,弥为珍贵。为了保存这批珍贵资料,杭州佛学院愿出资影印,实为功德无量!

韩老的译著,我没有详细拜读,对其价值很难具体论述。只能大略地谈一点儿自己的理解。我觉得韩先生的重要观点主要如下:

一、唯识的“识”字,在梵文原典里用两个字表述,一是 *vijñāna*,另一个是 *vijñapti*。在藏文佛典里,*vijñāna* 译为“辨别识”,*vijñapti* 译为“了别识”。中国传统佛教中,先辈译师一律都译为识,这对一般学佛者来说,已经够了,但对以唯识为依归者来说,分译更有利于把握更精微更深密的唯识本义。唯识是唯了别识,辨别识则指在根境相触时生起的认识作用,需要分层次地细究佛陀各种讲法的委曲用意,才能深入理解其在唯识理论中的核心作用。

二、只有能分别识,没有所分别相。实际上全部的佛法都是在讲能相,否定所相,整个修学佛法的过程,就是一个认识唯能无所的过程。能遍计心是转染成净的枢纽,处处要在能上下功夫,时时只在因上做文章;而所遍计都

是我,都是要彻底抛弃的自性,真正把所空掉之时,能也自然无法独存,便可达到能所双泯之境。

这个“只有能分别识,没有所分别相”,可以这样理解:离言境界中的能分别的识是能相,凡夫意识所分别出来的一切法就是所相。但韩老又进行了第二层次上的区分:能界定事物(起名、定义等思考)的名言称为能相,所界定事物之相就称为所相。也就是说,能相是第一层次中离言的能分别的识在名言境界中的表述,因为实际存在的能分别的识是没有言说境界的,而佛为了让我们证到真实,又必需对我们讲述他证到的万法唯识的真实情况——万法实际上不存在,实际存在的就只有(妄以为存在万法的)识,就必须在凡夫的言说境界里假立一个能分别识的名言相,才能向众生说法。名言境界中的识,是对识的描述,不是真正的识本身,被心识所认识的东西,就已经不是能进行认识的心识本身了,而是心识所认识的对象——所相了。但为了说法,我们可以方便称它为能相,而把能分别识所分别出来的一切法称为所相。实际上,这个层次上的能相和所相,从本质上说,根本就是“所相”,都是离言意识所分别出来的妄想,都是根本不存在的。

三、三性是整个佛法的核心,三性究竟圆满地发挥了佛学中道义,清晰明确地解释了所有佛说的甚深意趣,是我们闻思经论和指导修行的明灯。只要不增益遍计所执性,就是不损减圆成实性,这样不执两边,就能实证真如从而如实观见依他起性。理解三性的关键,在于分清依他起性和遍计所执性:依他起性是缘起有,但未证空性的凡夫感知不到;凡夫见闻觉知的一切法都是根本不存在的遍计所执性,必须彻底去掉,才能亲证空性,从而以后得智现证依他起性的真实面目。

对于韩老的这些观点,读者可以同意,也可以不同意。应当承认,他提出这些问题,促使我们思考,甚至于引起辩论争论,这就是对佛学研究的贡献。

中国存有大量汉文佛经,这是国家的宝贵财富。中国又存有大量藏文佛经,这同样是国家的宝贵财富。很遗憾,汉、藏两个民族在这方面的交流很不够,其原因主要是兼通汉、藏两种文字又懂佛法的人才奇缺。以前曾有法尊、张建木等从事藏译汉的工作,但译经数量远远低于韩老。在这方面还有很多工作需要后人继续做。曾有人设想成立译经院,把现存梵文、巴利文、藏文佛典全部译为汉文,我认为十分必要。

西方某些国家明文规定,研究佛学必须兼通梵、巴、藏等文种,这是完全必要的。只靠汉文资料,不可能准确把握经典原意,一种文字不可能百分之百地表达另一种文字的含义。佛经更是如此,如何翻译佛经,译经师们有个

摸索过程。东汉至姚秦时期的古译,多用格义。还有一些令人啼笑皆非的现象,佛教主张“无我”,只要遇到“我”字,一律删除,佛经开头“如是我闻”,为了回避“我”字,译成“闻如是”,或者是整句删掉。有的译经师,生怕别人看不懂,边翻译边解释,把自己的话和佛、菩萨的话混杂在一起。

旧译时期的鸠摩罗什,又大量删减,如他翻译的《大智度论》,删减百分之九十。他翻译的《百论》,删减百分之五十。他翻译的《中论》,有的部分次序颠倒,有的部分将梵文的一颂译成二颂,等等。

玄奘是最伟大的译经师,功不可没,但他创立的新译不能说一点问题没有。如他翻译的《因明入正理论》,在讲到“宗”的时候,有一句梵本原文是“如声常或无常”,梵文本的表述是全面的,外道立“声常”宗,佛教立“声无常”宗。玄奘有强烈的宗教感情,讨厌“声常”,所以他的译文将此句删掉。又如他翻译的《阿弥陀经》,梵本原文只讲到六方,他却补充为十方。又如他翻译的《五蕴论》,将心所法误译为心法。这样的例子还可以举出很多。以上种种现象说明,研究佛教只靠汉文资料是不够的。

笔者多年从事梵文原典研究,我认为只要对原典下苦功,肯定会有新发现,提出新观点。韩老所以取得这样的辉煌成果,与他钻研原典密切相关。当然,藏文佛典还不能与梵文、巴利文相比,但藏译本比汉译本更接近梵文原典,这是肯定无疑的。

我们怀念韩老,追思韩老,期望中国佛学界以韩老为榜样,使钻研原典在佛学界蔚然成风。

是为序。

中国社会科学院世界宗教研究所研究员 韩廷杰

2010年8月3日

目 录

集量论解说

现量品第一 (一)

自悟比量品第二 (一七九)

集量论解说

~~帝释~~ 梵语
~~胜藏~~ 自在

— 现量品第一 —

1-89

金刚中堂讲解 吉祥梵译梵为藏
རྒྱལ་ལོ་མཆོད་ རྒྱལ་ལོ་མཆོད་ རྒྱལ་ལོ་མཆོད་

第五辑（上卷）

[illegible]

善题佳作当胜利！ 出类拔萃常胜利！ 一切斗争皆胜利！

[illegible]

諸師譯論異端者 利彼諸事亦在位 是故諸論師必有

最極平常諸諦 不離五善偏正觀見

此端生許寧探取，努力後
 此片標及余論師
 此片標及余論師

此见言 自文既现诸语义，分别此义具腔味，陈那端作此

编读 作释犹为藏宝笈。我今以此为利便。

说言或量等。
(2上.1)

汝姑之汝如衣树, 汝良医, 汝烟灯, 汝最理钟解悟智 号号

頃中未說同此字義其義，為是此中或說光明與分量同故說佛
 為量。若由現量而知明為諸法之常先未引義，其實不重也。
 能量是

77.8.166-78.4.290

विंश to bond, tie, fetter 1212:3. to haul, cast 1213:1.

आह लoked to cut, divide, kill 325:3.

न welfare, jewel 323:3. च; pure, the moon 380:2.

依此教示作供養。

2.

सुखं वा विना यत्तदेतत्तु तमेतदेतन्मन्त्रं वा सगन्धं वा कुम्भात् वा सन्निविष्टं
(215-6) a mat (164:2) (विशेषः)

एवमित्यदि तमेतदेतन्मन्त्रं वा सगन्धं वा कुम्भात् वा सन्निविष्टं

(钟俊若尽方便者为“教法”。此宣说者(导师)此在果位。此中
宣说) 即于教中因(钟俊若)建立果位。此教法宣说者(导师)于善法
运用教法(导师)说(导师)。

言“善法”者谓般若波罗蜜及般若，由此一切(此)应(此)修(此)持(此)戒(此)忍(此)辱(此)苦(此)行(此)禅(此)定(此)慧(此)解脱(此)涅槃(此)。

善法

言“钟俊若”者谓此钟俊若故说钟俊若。此(钟俊若)宣说(钟俊若)。

见道。由此(钟俊若)被故说钟俊若。

思惟一切(此)以(此)为(此)先行(此)有(此)若(此)中(此)心(此)为(此)一项(此)具(此)普遍(此)性(此)故(此)若(此)皆(此)。

由此(钟俊若)别(钟俊若)皆(钟俊若)苦(钟俊若)，于此(钟俊若)无(钟俊若)彼(钟俊若)者(钟俊若)，则(钟俊若)不(钟俊若)著(钟俊若)。若(钟俊若)无所(钟俊若)为(钟俊若)则(钟俊若)不(钟俊若)著(钟俊若)。

即由此故曰~~此~~并~~未~~决定~~有~~因~~故~~又~~为~~慧信
 者~~此~~他~~者~~当~~集~~集~~失~~失~~有~~有~~一~~一~~般~~般~~具~~具~~有~~有~~特~~特~~殊~~殊~~具~~具~~有~~有~~详~~详~~细~~细~~已~~已~~善~~善~~决~~决~~定~~定~~诸~~诸~~事~~事~~译~~译

即于此理门~~译~~译~~字~~字~~每~~每~~一~~一~~端~~端~~中~~中~~引~~引~~证~~证~~原~~原~~文~~文~~当~~当~~集~~集~~耶~~耶? 为~~答~~答~~山~~山~~向~~向~~说~~说~~言~~言

"此为一" ~~此~~于~~此~~中~~以~~以~~示~~示~~议~~议~~合~~合~~集~~集。 由~~方~~方~~集~~集~~所~~所~~因~~因~~故~~故

不~~另~~另~~集~~集~~见~~见。 "一"者~~即~~即~~位~~位~~置~~置~~字~~字~~以~~以~~说~~说~~授~~授~~血~~血。 为~~是~~是~~者~~者~~即~~即~~殊~~殊~~也~~也。

胎~~和~~和~~行~~行。 为~~彼~~彼~~理~~理~~伏~~伏~~院~~院~~造~~造~~罗~~罗~~西~~西~~章~~章~~集~~集~~中~~中~~说~~说~~言~~言。 为~~善~~善~~德~~德~~大~~大~~品~~品。 此~~中~~中

说~~多~~多~~业~~业。 诸~~一~~一~~切~~切~~为~~为~~一~~一~~体~~体~~故~~故~~立~~立~~为~~为~~一~~一。

言~~薄~~薄~~伽~~伽~~梵~~梵~~中~~中~~说~~说~~薄~~薄~~伽~~伽~~声~~声~~于~~于~~自~~自~~色~~色~~等~~等~~转~~转。 为~~何~~何~~是~~是~~说~~说。 "自~~在~~在~~及~~及~~美~~美~~姿~~姿。
 (4上4)पगवान् यग gracious lord, dispenser 743:2

吉祥名称~~与~~与, 梵~~世~~世~~俱~~俱~~团~~团~~满~~满。 此~~六~~六~~说~~说~~薄~~薄~~伽~~伽~~之~~之。 又~~此~~此~~诸~~诸~~国~~国~~所~~所~~有~~有~~之~~之~~佛~~佛~~身~~身~~亦~~亦~~有~~有~~之~~之。

是~~作~~作~~中~~中~~省~~省~~故~~故~~有~~有~~其~~其~~薄~~薄~~伽~~伽~~梵~~梵。 复~~次~~次, 依~~训~~训~~释~~释~~词~~词~~行~~行~~理~~理, 则~~破~~破~~之~~之~~竟~~竟~~说~~说~~在~~在。

薄~~伽~~伽~~梵~~梵。

言~~薄~~薄~~伽~~伽~~梵~~梵~~者~~者~~说~~说~~此~~此~~言~~言~~薄~~薄~~伽~~伽~~梵~~梵~~说~~说~~薄~~薄~~伽~~伽~~梵~~梵~~即~~即~~以~~以~~实~~实~~慧~~慧~~性~~性~~统~~统~~括~~括~~说~~说。 "称~~者~~者

理~~中~~中~~欲~~欲~~立~~立~~义~~义~~由~~由~~言~~言~~金~~金~~身~~身~~并~~并~~经~~经~~出~~出~~实~~实~~说~~说~~理~~理。 由~~梵~~梵~~而~~而~~称~~称~~颂~~颂。 即~~由~~由~~梵~~梵~~语~~语

4.

种量明其功德者云。此何功德如是种量明耶？说言‘成量’
(4上7)

又此功德依何用而说耶？说言‘由因果圆满故’
(4下1)

因果圆满者即彼由因。若彼成量功德者即此的不共功德。
由称颂或由赞叹或由闻果功德而成就。
此功德即智慧何耶？说于此功德者即智慧何耶？

又言何由称颂赞叹成就功德于依此功德者即智慧何耶？

又言何由称颂赞叹成就功德于依此功德者即智慧何耶？若由彼因有
余功德者即由量功德称颂赞叹功德者即智慧何耶？若由彼因有

若由彼因有量功德者即由量功德称颂赞叹功德者即智慧何耶？
此故说言‘成量’为对治中。且若现量见彼功德故理应成量而宣说
此功德如何耶？

若由彼因有量功德者即由量功德称颂赞叹功德者即智慧何耶？
若由彼因有量功德者即由量功德称颂赞叹功德者即智慧何耶？
若由彼因有量功德者即由量功德称颂赞叹功德者即智慧何耶？

若由彼因有量功德者即由量功德称颂赞叹功德者即智慧何耶？
若由彼因有量功德者即由量功德称颂赞叹功德者即智慧何耶？
若由彼因有量功德者即由量功德称颂赞叹功德者即智慧何耶？

是故以量理而推依彼伽梵之宣示而成。如是（~~依~~^于)彼伽梵之宣
示成量理（此充令与中论于此等成立诸事）彼又从
~~印~~^(即)于前（指善成就请）
恭敬在于阿含转。^(Jt.I.)复次，此处于论首称讚说的尊者乃起已
恭敬。由此于彼云何生也恭敬耶？若由此起星明说伽梵为能
为具有议论成量性，若于此尚未成立诸制论者生起恭敬则另外诸
论者更何须说？^然由于此生教种名眼福资粮诸端，别谓修新
者也（无有阻碍无邪引导）（~~因~~^缘使生敬）（~~必~~^要要有此为。）^即若诸
有为道者是行现士夫，非与士夫言种立相在耶？如是云何于彼称赞故
或恭敬他耶？若由是故彼非知者则相违及随顺种主上亦有故。
于法超越^{诸根由由}（~~不~~^见非有到色）（~~建~~^有故）。^即即以此故
相违不成恭敬，则与无边同时有若不相应故。每非战变与所有士夫相同。
由其那有差别不相和故。于小山同相似中不可得不应成为国故。
若与士大夫相同者每见有持明菩提心功德故。如是若有金像则其他
类似。